



DECIZIE nr. 21/14

din 12 decembrie 2022

Cu privire la aprobarea Memorandumului de Înțelegere

Având în vedere disponibilitatea de a promova și implementa un set de măsuri pentru Dezvoltarea Urbană Integrată, Dezvoltarea Economică Locală, scopul final fiind îmbunătățirea condițiilor socio-economice a municipiului Soroca, în conformitate cu art. 14 alin. (1), (2) p) din Legea nr. 436/2006 privind administrația publică locală, Legea nr. 100/2017 cu privire la actele normative, Legea nr. 982/2000 privind accesul la informație, Consiliul municipal

DECIDE:

1. Se aprobă Memorandumul de Înțelegere (se anexează).
2. Se împuternicește Primarul municipiului Soroca să semneze Memorandumul de Înțelegere.
3. Prezenta decizie se aduce la cunoștință publică și intră în vigoare prin publicarea în Registrul de Stat al Actelor Locale.

PREȘEDINTELE ȘEDINTEI

SECRETARUL C/M



MAXIM MELNIC

MARCEL BUȘAN



EU4MOLDOVA
LOCAL COMMUNITIES



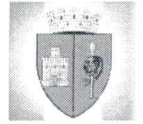
cooperare
germană
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT



Implemented by
GIZ
German Development
Cooperation
Gesellschaft für
Zusammenarbeit



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra



Anexă

La decizia c/m nr. _____ din _____

MEMORANDUM DE ÎNȚELEGERE

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

” ” _____ 2022

” ” _____ 2022

Prezentul Memorandum de Înțelegere (denumit în continuare **Memorandum**) este încheiat și semnat între:

This Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the **Memorandum**) is concluded and signed between:

Municipiul Soroca, reprezentat de doamna **Lilia PILIPEȚCHI**, și

Soroca Municipality, represented by Ms. **Lilia PILIPEȚCHI**, and

Proiectul ”Întreprinderi și comunități puternice pentru Moldova” (SBC), finanțat de Ministerul Federal German pentru Cooperare și Dezvoltare Economică (BMZ) și cofinanțat de Uniunea Europeană și Agenția Elvețiană pentru Dezvoltare și Cooperare (SDC), implementat de Agenția de Cooperare Internațională a Germaniei GIZ, în parteneriat cu Cancelaria de Stat a Republicii Moldova, reprezentat de domnul **Thomas FÖRCH**.

Strong Businesses and Communities for Moldova (SBC) project, financed by the German Federal Ministry for Economic Cooperation and Development (BMZ) and co-financed by the European Union and the Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC), implemented by the German Development Cooperation through GIZ, in partnership with the State Chancellery of Moldova, represented by Mr. **Thomas FÖRCH**.

Preambul

Preamble

Prezentul Memorandum stabilește prevederile și înțelegerea, este încheiat și semnat între Municipiul Soroca și SBC, denumite în continuare **Părțile**, pentru a contura intenția părților de a coopera în activități reciproc avantajoase în interesul și dezvoltarea ambelor organizații.

This Memorandum sets for the provisions and understanding, is concluded and signed between the Comrat Municipality and SBC, hereinafter called the **Parties**, to outline the intention of the Parties to co-operate in mutually beneficial activities in the interest and development on both organisations.

Municipiul Soroca și SBC declara disponibilitatea reciprocă de a promova și implementa un set de măsuri pentru **Dezvoltarea Urbană Integrată, Dezvoltarea Economică Locală**, scopul final fiind **îmbunătățirea condițiilor socio-economice a Municipiului**.

The **Soroca Municipality and SBC** declare the mutual readiness to promote and implement a set of measures towards **Integrated Urban Development and Local Economic Development**, the final goal being the **improvement of socio-economic conditions of the Municipality**.

Părțile confirmă decizia de cooperare constructivă și acceptabilă.

The **Parties** confirm the decision of constructive and acceptable cooperation.

I. Scop

I. Purpose

Anexă

La decizia c/m nr. _____ din _____

Scopul acestui **Memorandum** este de a oferi un cadru de cooperare și de a stabili aranjamente specifice de lucru între cele două **Părți**, în vederea cooperării efective pe baza principiilor interesului comun, reciprocității, complementarității, încrederii și confidențialității.

The purpose of this **Memorandum** is to provide a framework of cooperation and determine specific working arrangements between the two **Parties**, with a view to effectively cooperate based on the principles of common interest, reciprocity, complementarity, trust and confidentiality.

II. Domenii

Părțile vor coopera în următoarele domenii:

2.1. Dezvoltare urbană integrată, inclusiv:

- a. creșterea capacităților de promovare și implementare a dezvoltării urbane integrate;
- b. acordarea suportului pentru pregătirea proiectelor de dezvoltare urbană până la etapa „gata de finanțare”; precum și
- c. acordarea de sprijin în domeniul planificării sectoriale urbane;

2.2. Dezvoltarea condițiilor-cadru pentru dezvoltarea economică, inclusiv:

- a. creșterea capacităților municipale în promovarea dezvoltării economice locale;
- b. identificarea și implementarea formatelor participative de contribuție a sectorului privat în procesele și deciziile legate de măsurile de îmbunătățire a mediului de afaceri din municipiu, precum și

dezvoltarea sau îmbunătățirea serviciilor de afaceri pentru facilitarea creării sau extinderii întreprinderilor micro și mici.

III. Angajamentele Părților

SBC se angajează:

3.1. Să sprijine și să consulte Municipiul Soroca în legătură cu:

- dezvoltarea urbană integrată,
- dezvoltarea economică locală, cooperarea economică și dezvoltarea sectorului privat.

II. Scope

The Parties will cooperate in the following areas:

2.1. Integrated urban development, including:

- d. Increasing capacities to promote and implement integrated urban development;
- e. providing support for the preparation of urban development projects up to the "ready for financing" stage; as well as
- f. providing support in the field of sectoral urban planning;

2.2. Development of framework conditions for economic development, including:

- c. Increasing municipal capacities to promote local economic development;
- d. identification and implementation of participatory formats for contribution of private sector in processes and decisions related to measures for improving the business environment in the municipality, as well as

developing or improving of business services for the facilitation of the creation or the expansion of micro and small enterprises.

III. Commitments by Parties

SBC commits:

3.1. To support and advise the Soroca Municipality related to:

- integrated urban development,
- local economic development, economic cooperation and private sector development.



EU4MOLDOVA
LOCAL COMMUNITIES



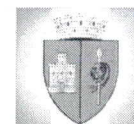
DUITSCHES ZUSAMMENARBEITEN



Germania Projektion
Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra



Anexă

La decizia c/m nr. _____ din _____

3.2. Să ofere doi consultanți regionali cu normă întreagă (1 consilier în domeniul „dezvoltare urbană integrată” și 1 consilier în domeniul „cooperare economică și dezvoltarea sectorului privat”) pentru a oferi consultanța menționată mai sus precum și pentru a sprijini Municipiul Soroca în procesul de implementare la nivel local a activităților din cadrul proiectului „Întreprinderi și comunități puternice pentru Moldova”.

3.3. În limitele bugetare și constrângerile proiectului, să pună la dispoziție sprijin tehnic, logistic și financiar pentru procesul de implementare la nivel local a activităților relevante din cadrul proiectului.

3.4. Să faciliteze comunicarea privind procesul de implementare a proiectului și rezultatele obținute către toți actorii locali.

3.5. Să ofere suport în identificarea și promovarea experiențelor relevante și a celor mai bune practici internaționale în domeniile dezvoltării urbane și dezvoltării economice locale.

Municipiul Soroca se angajează:

3.6. Să colaboreze cu Proiectul „Întreprinderi și comunități puternice pentru Moldova” în vederea realizării obiectivelor prezentului Memorandum.

3.7. Să desemneze și să delege persoane dedicate din Municipiul Soroca responsabile pentru implementarea măsurilor relevante stabilite în cadrul proiectului.

3.8. Să informeze Consiliul Municipal Soroca despre măsurile luate în cadrul implementării proiectului și să aprobe deciziile instituționale necesare atingerii indicatorilor planificați în cadrul proiectului.

3.9. Să faciliteze dialogul și comunicarea între reprezentanții instituțiilor și organizațiilor relevante pentru a identifica soluțiile optime pentru implementarea proiectului.

3.10. Sa asigure prezentarea tuturor informatiilor/datelor necesare in procesul de realizare a actiunilor specifice planificate in

3.2. To provide two full time Regional Advisors (1 advisor in the field of "integrated urban development" and 1 advisor in the field of "economic cooperation and private sector development") in order to offer the afore mentioned advice as well as to support the Soroca Municipality in the process of locally implementing the activities within the "Strong Businesses and Communities for Moldova" project.

3.3. Within its budget limitations and project constraints, to make available technical, logistical and financial support for the process of locally implementing the relevant activities within the project.

3.4. To facilitate communication about the project implementation process and the results achieved to all local stakeholders.

3.5. To support in identification and promotion of relevant experiences and international best practices in the field of urban development and local economic development.

Soroca Municipality commits:

3.6. To collaborate with the Project "Strong Businesses and Communities for Moldova" in order to achieve the objectives of this Memorandum.

3.7. To designate and delegate dedicated persons from the Comrat Municipality responsible for the implementation of the relevant measures established within the project.

3.8. To inform the Soroca Municipal Council about the measures taken within the implementation of the project and to approve the institutional decisions necessary to achieve the planned indicators within the project.

3.9. To facilitate dialogue and communication between the representatives of the relevant institutions and organisations to identify the optimal solutions for the project's implementation.

3.10. To ensure the presentation of all necessary information/data in the process of carrying out the specific actions planned within



EU4MOLDOVA
LOCAL COMMUNITIES



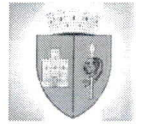
cooperare
germană
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT



giz
GIZ - DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT
GESELLSCHAFT FÜR INTERNATIONALE
ZUSAMMENARBEITUNG



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra



Anexă

La decizia c/m nr. _____ din _____

cadrul proiectului (elaborare studii de fezabilitate, rapoarte, documentatii tehnice, note informative, etc.).

3.11. Să asigure transparența în implementarea activităților prin plasarea comunicatelor de presă și a altor informații pe resursele/canalele disponibile în rețele de socializare și mass media.

IV. Dispoziții finale și Validitate

4.1. Prezentul **Memorandum** intră în vigoare la data semnării și durează până la sfârșitul fazei actuale de proiect SBC (31 decembrie 2025). Ambele părți convin să soluționeze litigiile legate de Memorandum într-o manieră profesională. Ambele părți au dreptul de a se retrage din acest Memorandum.

4.2. Prezentul **Memorandum** poate fi reînnoit pentru o fază viitoare a proiectului, condiționat de prelungirea Proiectului și cu acordul ambelor părți.

4.3. Prezentul **Memorandum** a fost încheiat la **xx decembrie 2022** în două exemplare în limbile română și engleză, fiecare având aceeași forță juridică. În cazul oricăror discrepanțe, va fi luată în considerare o copie realizată în limba engleză.

the project (elaboration of feasibility studies, reports, technical documentation, informative notes, etc.).

3.11. To ensure transparency in the implementation of activities by placing press releases and other information on available social and mass media resources/channels.

IV. Final provisions and Validity

4.1. The hereby **Memorandum** enters into force on the date of signature and lasts until the end of the current SBC project phase (December 31st, 2025). Both Parties agree to settle disputes related to the Memorandum in a professional manner. Both Parties have the right to withdraw from the Memorandum.

4.2. The hereby **Memorandum** may be renewed for a future project phase, conditioned to the prolongation of the Project and subject to agreement of both parties.

4.3. The hereby **Memorandum** was concluded on **xx December, 2022** in two copies in Romanian and English languages, each of which has the same legal force. In case of any discrepancies, a copy made in English language will be considered.

PĂRȚILE SEMNATARE

În numele Municipiului Soroca:

Lilia PILIPEȚCHI, Primar _____

În numele Proiectului "Întreprinderi și comunități puternice pentru Moldova":

Thomas FÖRCH, _____
Manager de Proiect

Rudolf GRÄF, _____

SIGNATORY PARTIES

On behalf of the Soroca Municipality:

Lilia PILIPEȚCHI, Mayor _____

On behalf of the Strong Businesses and Communities for Moldova project:

Thomas FÖRCH, _____
Project Manager

Rudolf GRÄF, _____



EU4MOLDOVA
LOCAL COMMUNITIES

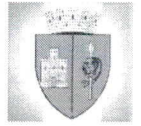


cooperare
germană
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by
giz
Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra



Anexă

La decizia c/m nr. _____ din _____

Dezvoltare Urbană Integrată
Manager de componentă

Integrated Urban Development
Component Manager

Gligor STOJKOV, _____
Dezvoltare Economică Regională și Locală
Manager de componentă

Gligor STOJKOV, _____
Regional and Local Economic Development
Component Manager

